

فِي ذِكْرِ الشَّيْخِ فَرِيدِ الدِّينِ،  
قَدَسَ اللَّهُ سِرَّهُ

Fī dhikrā ash-shaykh Farīd ad-Dīn,  
qaddasa Allāhu sirrahu:

In Erinnerung an Sheikh Fariduddin \*)  
qaddasa Llāhu sirrahu:

بَيْنَنَا مَلَائِكَةٌ بَلَا أُنْجَحَةَ، وَلَا  
يَحْتَاجُ أَحَدٌ إِلَيَّ أَنْ يَهْتَمَّ بِهِمْ.  
بَيْنَنَا نَاسٌ مِنْ هَوْلَاءِ وَأَوْلِيَاءِ،  
وَلَكِنْ لَيْسَ بَيْنَهُمْ مِنْ لَدُنْهِ  
أَيُّ سَبَبٍ لِلْيَأْسِ؛ لِأَنَّ الْيَأْسَ  
غَيْرُ مُوجِدٍ.

Baynanā malā'ikah bilā ajniḥah, wa-lā  
yahtāju aḥadun ilā an yahtamma bihim.  
Baynanā unasan min hā'ulā' wa-ulā' ika,  
walākin laysa baynahum man ladayhi  
ayy sabab lil-ya's; li'anna al-ya'sa  
ghayru mawjūd.

Unter uns sind flügellose Engel. Um die  
braucht sich niemand zu kümmern.  
Unter uns sind diese und jene, aber  
keiner, der irgendeinen Grund zur  
Hoffnungslosigkeit hätte. Weil es das  
nicht gibt.

إِنْ كُنْتَ صَالِحًا – فَهَذَا حَيِّدٌ!  
وَلَكِنَّهُ لَيْسَ شَيْئًا مُمَيِّزًا.  
أَمَا إِنْ كَانَتْ لَدَيْكَ غُيُوبٌ وَأَخْطَاءٌ  
– فَإِنَّ اللَّهَ يَقُولُ: «لَوْ لَمْ  
تُذْنِبُوا فَتَنُوبُوا، لِأَدْهَمْتُمْكُمْ وَ  
لَأَنْبَتَ بِقَوْمٍ يَذْنِبُونَ  
فَيَتُوبُونَ.»

In kunta sāliḥan – fa-hādhā jayyid!  
Walākinahu laysa shay'an mumayyazan.  
Ammā in kānat ladayka 'uyūb wa-akh-  
tā' – fa-inna Allāha yaqūl: «Law lam  
tudhribū fa-tatūbū, la-adhhabtukum wa-  
la-ataytu bi-qawmin yudhribūna fa-  
yatūbūna.»

Bist du gut – gut! Das ist nichts  
Besonderes. Aber hast du Makel und  
Tücken – Allāh sagt:  
„Wenn ihr nicht Übel tun würdet und  
bereuen, ich würde euch hinwegwischen  
und eine Art ins Leben rufen, die sündigt  
und bereut.“

الْكِيمِيَاءِيُّونَ وَالصَّيَادِلَةُ جَلَسُوا  
وَيَجْلِسُونَ عَلَى أَوَانِيهِمْ، يَبْحَثُونَ  
عَنْ قَطْرَةٍ أَوْ إِكْسِيرٍ يَحُولُ  
الْتِرَابَ إِلَى ذَهَبٍ. مَا هَذَا إِلَّا  
كَلَامٌ سَخِيفٌ! لَقَدْ خَلَقَ اللَّهُ  
الْإِكْسِيرَ الَّذِي يُحَوِّلُ السَّيِّئَاتِ إِلَى  
حَسَنَاتٍ! وَهَذَا الْإِكْسِيرُ هُوَ  
التَّوْبَةُ!

Al-kīmiyā'iyūna waṣ-ṣayyādalatu jalasū  
wa-yajlisūna 'alā awānihim, yabḥathūna  
'an qaṭratin aw iksīr yaḥawwilu at-  
turāba ilā dhahab. Mā hādhā illā  
kalāmun sakhīf! Laqad khalaqa Allāhu  
al-iksīr alladhī yaḥawwilu as-sayyi'āt ilā  
ḥasanāt! Wa-hādhā al-iksīr huwa at-  
tawbah!

Alchemisten und Chemiker hocken und  
hockten über ihren Gefäßen, und die  
suchen ein Tröpfchen und Elixier zu  
machen, was aus Dreck Gold macht, was  
ist das alles lächerlicher Kram.  
Allāh hat das Elixier geschaffen, das aus  
Üblem Gutes macht!! Und das ist die  
Reue!

وَعَدُونَا يَقُولُ: «لَا تَنْطِقْ  
بِهَذِهِ الْكَلِمَةِ! لَا تَنْتَلِعِ التَّوْبَةَ!  
لَنْ تَسْتَطِيعَ أَنْ تَحْمِلَهَا!»  
وَعِنْدَمَا تَأْتِي التَّوْبَةَ، يَقُولُ:  
«أَنْتَ مُكْتَنِبٌ أَصْلًا بِسَبَبِ  
ذُنُوبِكَ، فَلَا تَنْظُرْ إِلَى الْمَزِيدِ! لَا  
مَزِيدَ، لَا! بِاللَّهِ عَلَيْكَ،  
وَإِلَّا فَأَنَا...»

Wa-'aduwunā yaqūl: «Lā tanṭiq bih-  
ādhihi al-kalimah! Lā tabtali' at-tawbah!  
Lan tastaṭī' an tataḥammalhā!» Wa-  
'indamā tatī at-tawbah, yaqūl: «Anta  
mu'takkibun aṣlan bisabab dhunūbik,  
fa-lā tanzur ilā al-mazeed! Lā mazeed,  
lā! Billāhi 'alayka,  
wa-illā fa-anā...»

Und unser Feind sagt: „Nimm diese nicht  
in den Mund! Nicht schluck die Reue!  
Das hältst du nicht aus!“ Wenn die Reue  
kommt, da sagt er: „Du bist doch jetzt  
sowieso schon depressiv genug wegen  
deiner Sünden, jetzt nicht noch mehr  
hingucken! Nicht noch mehr, nicht! Um  
Himmelswillen, sonst bin ich ...“

لَا تَخَافُوا! التَّوْبَةُ هِيَ الْإِكْسِيرُ  
الَّذِي يُحَوِّلُ السَّيِّئَاتِ إِلَى  
حَسَنَاتٍ وَالْحَسَنَاتِ لَيْسَتْ:  
«الآنَ أَنَا الْأَفْضَلُ!» فَهَذَا سَقُوطٌ  
سَنِيْعٌ! إِنَّمَا الْحَسَنَاتُ هِيَ أَنْ  
تُتَافَسَ الْأَخْرَفُ فِي إِتْبَاتِ أَنْكَ  
أَسْوَأَ مِنْهُ.

Lā takhāfū! At-tawbah hiya al-iksīr  
alladhī yaḥawwilu as-sayyi'āt ilā  
ḥasanāt. Wa-al-ḥasanāt laysat:  
„al-ān anā al-afḍal!“ Fa-hādhā suqūṭun  
shanī'! Innamā al-ḥasanāt hiya an  
tanāfas al-ākhar fī ithbāt annaka  
aswa' minhu.

Laßt euch nicht schrecken. Die Reue ist  
das Elixier, die Schlechtes in Gutes ver-  
wandelt. Und Gutes ist nicht: Jetzt bin  
ich der Beste. Das wäre ein übler Purzel-  
baum! Gut ist der, der sich mit dem  
anderen streitet, daß er schlechter wäre  
als er.

\*) [https://salim.news/storage/  
PDF\\_Files/li-0025.pdf](https://salim.news/storage/PDF_Files/li-0025.pdf)